

Всички заличавания на информация в настоящия документ са съгласно чл. 45 и чл. 59, ал. 1 от ЗЗЛД



Електроразпределение Юг ЕАД
ул. Христо Г. Данов № 37 ВГ- 4000 Пловдив

ЛЕМИ ТРАФО ЕАД

ВЛАДАЙСКО ВЪСТАНИЕ 1
ВГ-2300 ПЕРНИК

Договор с необвързваща стойност

Номер / Дата
4600005244 / 01.11.2019

Лице за контакт Специализиран отдел:

Лице за контакт Снабдяване:

Данни доставчик

Номер доставчик:
10692

Номер оферта:
Оферта 13.09.2019/Преговори 03.10.2019.

На основание на:
Чл. 9 от ЗОП и процедура съгл.
обявл. в TED 2019/S097-236070/21.05.2019

Лице за контакт:

Общи данни

Условия на плащане:
в рамките на 30 дни
Адрес за получаване на фактура:
ул. "Христо Г. Данов" № 37
4000, гр. Пловдив
Място на изпълнение:
Електроразпределение Юг ЕАД
Отдел Централни операции
Кукленско шосе 5
ВГ-4004 Пловдив

Срок на договора:
01.12.2019 - 31.12.2020

Предмет на договора:

Lieferung von transformatoren gem. Techn.spezifikation für ölgefüllte Drehstorm- Verteiltransformatoren nach Positionen: 16,17,22,23,27,28,29 und 30/Доставка на трансформатори, съгл. техн. специф. за трифазни маслени разпределителни трансформатори по поз.: 16,17,22,23,27,28,29 и 30

Необвързваща стойност в BGN без ДДС

3.240.330,38

Позиция	Материал	Колич.	Мер.единица	Описание	Единична цена	Стойност без ДДС BGN
00010				TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA (порцелан)		
		1 бр			12.517,31 BGN	12.517,31
				TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
				TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
00020				TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA (щепсел)		
		1 бр			12.791,13 BGN	12.791,13
				TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
				TM 21/10,5/0,42 - 630 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
00030				TM 21/0,42 - 630 kVA (порцелан)		
		1 бр			12.126,15 BGN	12.126,15
				TM 21/0,42 - 630 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
				M 21/0,42 - 630 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
00040				TM 21/0,42 - 800 kVA (порцелан)		
		1 бр			15.059,89 BGN	15.059,89
				TM 21/0,42 - 800 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 42531 (порцелан)		
				TM 21/0,42 - 800 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 42531 (Porzellan)		
00050				TM 21/0,42 - 630 kVA (щепсел)		
		1 бр			12.419,52 BGN	12.419,52
				TM 21/0,42 - 630 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
				TM 21/0,42 - 630 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
00060				TM 21/0,42 - 800 kVA (щепсел)		
		1 бр			15.744,43 BGN	15.744,43
				TM 21/0,42 - 800 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
				M 21/0,42 - 800 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
00070				TM 21/0,42 - 1000 kVA (щепсел)		
		1 бр			18.971,55 BGN	18.971,55
				TM 21/0,42 - 1000 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
				TM 21/0,42 - 1000 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		
00080				TM 21/0,42 - 1250 kVA (щепсел)		
		1 бр			21.514,13 BGN	21.514,13
				TM 21/0,42 - 1250 kVA трансформатор с проходни изводи по DIN 47637 (щепселни гнезда с вътрешен конус)		
				TM 21/0,42 - 1250 kVA transformator mit Durchführungen nach DIN 47637 (Steckbuchsen mit Innenkonus)		

Heute, den 28.11 2019, wurde folgender Vertrag abgeschlossen zwischen
 Днес, 28.11 2019г., се сключи настоящият договор между:

ELEKTORAZPREDFI ENIE YUG EAD Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur mit UIC 115552190, MwSt.-Nummer: BG 115552190, vertreten durch den Direktorenrat, durch zwei seiner Vertreter: Karl Denk - Vorsitzender, Alexander Sipek - stellvertretender Vorsitzender und Zdravko Bratoev - Exekutivmitglied, nachfolgend AUFTRAGGEBER genannt



"ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ" ЕАД, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписвания с ЕИК: 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, представлявано от Съвет на директорите, чрез всеки двама от своите представители: Карл Денк - Председател, Александър Сипек - Заместник - председател и Здравко Братоев - Изпълнителен член, наричани по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ,

und/и

LEMI-TRAFO EAD Stadt Pernik, Vladajsko vastanie Str. 1, eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur mit UIC 202845851, MwSt.-Nummer: BG 202845851, vertreten durch Evgeni Georgiev Slavenin - Geschäftsführer, nachstehend AUFTRAGNEHMER genannt

"ЛЕМИ - ТРАФО" ЕАД, гр. Перник, ул. Владайско въстание № 1, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписвания с ЕИК 202845851, ИН по ДДС: BG 202845851, представлявано от Евгени Георгиев Славенин - Изпълнителен директор, наричани по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ

I. GEGENSTAND

Art. 1. Der AUFTRAGGEBER erteilt den Auftrag und der AUFTRAGNEHMER willigt ein, Folgendes auszuführen: Lieferung von Transformatoren gem. technischer Spezifikation für ölgefüllte Drehstrom-Verteiltransformatoren zu Pos. 16,17,22,23,27,28,29 und 30, gem. Art.12.(2) des vorliegenden Vertrags.

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши:
Доставка на трансформатори, съгласно техническа спецификация за трифазни маслени разпределителни трансформатори по поз.: 16,17,22,23,27,28,29 и 30, съгласно чл.12.(2). от настоящия договор.

II. WERT

Art.2. Der Prognosewert des Vertrags beläuft sich auf 3 240 330,38 BGN ohne MwSt., gleich 1 656 754,62 EUR ohne MwSt. nach dem von der Bulgarischen Nationalbank (BNB) fixierten Wechselkurs von 1,95583 BGN für 1 Euro. Der Prognosewert des Vertrags enthält den Wert der prognostizierten Transformatorenmengen für die Vertragslaufzeit in Höhe von 1 651 933,13 BGN (844 620,00 EUR), den Wert der Option zur Anforderung zusätzlicher Mengen in Höhe von 825 966,57 BGN (422 310,00 EUR) und den Wert der vorgesehenen Option zur Anforderung von Mengen zur zweimaligen Verlängerung der Vertragslaufzeit unter den Bedingungen von Art. 4.(3) in Höhe von 762 430,68 BGN (389 824,62 EUR).

II. СТОЙНОСТ

Чл.2. Прогнозната стойност на договора възлиза на 3 240 330,38 лева, без включен ДДС, равняващи се на 1 656 754,62 Euro, без включен ДДС, съгласно фиксирания курс на БНБ от 1,95583 лева за 1 Евро, като в прогнозната стойност на договора са включени стойността на прогнозните количества трансформатори за срока на действие на договора в размер на 1 651 933,13 лева (844 620,00 евро), стойността на опция за заявяване на допълнителни количества в размер на 825 966,57 лева (422 310,00 евро) и стойността на предвидената за заявяване на количества опция за двукратно удължаване на срока на договора по условията на чл.4.(3), в размер на 762 430,68 лева (389 824,62 евро).

III. PREISE UND PREISKONDITIONEN

Art.3.(1). Die vereinbarten Einzelpreise, angegeben in Pos. 00010 bis 00080 in diesem Vertrag sind gem. Preisliste zum "Protokoll der Verhandlung vom 03.10.2019" - untrennbarer Teil des vorliegenden Vertrags, umgerechnet in BGN nach dem von der BNB fixierten Wechselkurs von 1,95583 BGN für 1 Euro.

(2). Die Preisbedingungen sind im Einklang mit P.4 des Dokuments „Vertragsbedingungen“, ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages.

(3). Lieferbedingungen: Vom AUFTRAGGEBER angegebene DDP Adresse gemäß Incoterms 2010, gemäß Art. 9.

III. ЦЕНИ И ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Единичните договорени цени, посочени в поз. 00010 до 00080 в настоящия договор са съгл. Ценова листа



към "Протокол от договарянето от 03.10.2019" - неразделна част от настоящия договор, преизчислени в лева в съответствие с фиксирания курс на БНБ от 1,95583 лева за 1 Евро.

(2). Ценовите условия са съгл. т. 4 от документ "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

(3). Условия на доставка: DDP адрес посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, съгласно Инкотермс 2010, съгласно чл. 9.

IV. FRISTEN

Art.4.(1). Dieser Vertrag hat eine Laufzeit bis zum 31.12.2020 oder bis Aufwendung des Wertes gemäß Art. 2, wobei jenes Ereignis maßgeblich ist, welches zeitlich früher eintritt.

(2). Die maximale Frist für Erfüllung jeder einzelnen Lieferbestellung gemäß diesem Vertrag beträgt bis zu 84 (vierundachtzig) Kalendertagen, indem die einzelnen Lieferbestellungen dem AUFTRAGNEHMER auf Grund von zum Zeitpunkt beim AUFTRAGGEBER aufgetretenen realen Bedarf an Waren, Gegenstand des vorliegenden Vertrags, geschickt werden. Eine Erfüllung wird vorgenommen, wenn der AUFTRAGGEBER der Kontaktperson des AUFTRAGNEHMERS, im Art.11.(3). genannt, eine Lieferbestellung mit konkret genannten Liefermengen per Fax oder per E-Mail sendet. Die Lieferbestellung ist durch Unterzeichnen zu bestätigen und der Kontaktperson des AUFTRAGGEBERS, im. Art.11.(4). genannt, zurückzuschicken.

(3) Einseitige Option seitens des Auftraggebers zur zweimaligen Verlängerung der in Art. 4.(1). angegebenen Frist, mit zusätzlichen 3 Kalendermonaten vorbehaltlich aller vertraglichen Preise und Bedingungen (einschließlich der Anhänge) zu diesem Vertrag.

(4). Die Option kann vom Auftraggeber nur im Fall aktiviert werden, wenn der Wert des Auftrags gemäß Art. 2.(1) nicht aufgewendet ist.

IV. СРОКОВЕ

Чл.4.(1). Срокът на действие на настоящия договор е до 31.12.2020 г. година или до усвояване на стойността, съгласно Чл. 2, като меродавно е събитието, което настъпи по-рано във времето.

(2). Максимален срок за изпълнение на всяка отделна заявка за доставка по договора е до 84 (осемдесет и четири) календарни дни, като отделните заявки за доставка се изпращат до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база и към момента на възникнали при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ реални нужди от стоките, предмет на настоящия договор. Към изпълнение се пристъпва след изпращане от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на заявка за доставка с посочени конкретни количества, по факс или имейл до лицето за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочено в чл. 11.(3). Заявката за доставка трябва да бъде потвърдена, чрез подпис и връщане обратно по имейл или факс до лицето за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочено в чл. 11.(4).

(3) Едностранна опция от страна на Възложителя за двукратно удължаване срока, посочен в Чл. 4.(1)., с допълнително 3 календарни месеца, при запазване на всички договорни цени и условия, (вкл. и приложенията) по настоящия договор.

(4). Опцията може да бъде активирана от Възложителя единствено и само в случай че не е изчерпана стойността на договора, посочена в чл. 2.(1).

V. VERTRAGSSTRAFEN

Art.5.(1). Bei Nichteinhaltung der Erfüllungsfrist schuldet der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Vertragsstrafe in Höhe von 0.5 % pro Tag, bis höchstens 5% vom Wert der verzögerten Lieferbestellung. Der Auftraggeber zieht die Höhe der Vertragsstrafe mit Entschädigungscharakter von der Verbindlichkeit gegenüber dem Auftragnehmer ab.

V. НЕУСТОЙКИ

Чл.5.(1). При неспазване на срока на изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% на ден, до максимум 5% от стойността на забавената заявка за доставка. Възложителят прихваща сумата по неустойката с обезщетителен характер със задължението към Изпълнителя.

VI. ZAHLUNG

Art. 6(1). Der AUFTRAGGEBER leistet die Zahlung per Banküberweisung, ohne Vorauszahlung, innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen nach der Erstellung des Abnahmeprotokolls über die Abnahme der tatsächlich erbrachten Leistungen und nach dem Rechnungseingang.

(2). Die Zahlungen gemäß diesem Vertrag dürfen nicht den im Art. 2.(1). angegebenen Prognosewert überschreiten.

(3). Die Zahlungen erfolgen im Einklang mit P. 9 des Dokuments „Vertragsbedingungen“, ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6.(1). Плащането ще бъде извършвано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, без аванс, в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за приемане на действително извършените доставки и получаване на фактура.

(2). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в Чл. 2.(1). прогнозна стойност.

(3). Плащанията ще се извършват в съответствие с т. 9 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

VII. GEWÄHRLEISTUNG

Art.7.(1). Die Garantiezeit der angenommenen, tatsächlich getätigten Warenlieferungen steht in Übereinstimmung mit P.11 des Dokumentes „Vertragsbedingungen“, ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrags.

VII. ГАРАНЦИЯ

Чл.7.(1). Гаранционният срок на приетите действително извършени доставки на стоката е в съответствие с т.11 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор.

VIII. ERFÜLLUNGSGARANTIE

Art.8.(1). Als Erfüllungsgarantie in Bezug auf die Sicherung von Gewährleistungsansprüchen und anderen Arten von Ansprüchen behält sich der AUFTRAGGEBER bis zum 31.01.2025 eine Erfüllungsgarantie in Höhe von 5% aus dem anteilig berechneten Wert für 12 Monate (1 524 861,36 BGN), in Höhe von 76 243,07 BGN gemäß P. 10 des Dokuments "Vertragsbedingungen", ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrags. Wenn der AUFTRAGNEHMER nach Aktivierung der Option gemäß Artikel 4 Absatz 3 dem Auftraggeber eine bedingungslose und unwiderrufliche Bankgarantie bzw. Versicherung vorgelegt hat, ist er verpflichtet, der Bankgarantie bzw. einer neuen Bankgarantie bzw. einer neuen Versicherung einen Anhang beizufügen, bzw. neue Versicherungspolice mit Gültigkeitsdauer für die verlängerte Vertragslaufzeit plus 30 (dreißig) Tage, wobei der Wert die Erfüllungsgarantie bleibt jedoch unverändert.

(2). Die Erfüllungsgarantie wird in Form von Bargeld oder Bankgarantie/Versicherung in BGN vorgelegt. Wird die Erfüllungsgarantie in Form eines Geldbetrags vorgelegt, wird sie auf das Konto des Auftraggebers überwiesen und innerhalb von 30 Kalendertagen ab dem in Abs.1 genannten Datum freigegeben.

(3). Alle Bankkosten, verbunden mit dem Service der Garantie, einschließlich bei deren Rückerstattung sind zu Lasten des Auftragnehmers. Der Auftraggeber schuldet dem Auftragnehmer keine Zinsen oder sonstige Entschädigungszahlungen auf dem Garantiebtrag.

(4). Wenn die Garantie für Vertragserfüllung in Form einer Bankgarantie ist, ist sie unabdingbar und unaufhebbar. Die Bankgarantie hat die Form, den Inhalt und unterliegt den vom Auftraggeber im Voraus freigegebenen Bedingungen. Sämtliche Kosten für die Aufrechterhaltung der Bankgarantie gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Der Auftraggeber behält sich die Garantie für die Vertragserfüllung und für den Fall eines Streits zwischen den Parteien während der Vertragserfüllung vor - bis zu seinem Abschluss durch einen in Kraft getretenen Beschluss der zuständigen Behörde oder durch Vereinbarung zwischen den Parteien.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.8.(1). Като гаранция за изпълнение, свързана с обезпечаването на гаранционни искове и други видове искове за обезщетение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ задържа при себе си за времетраенето до 31.01.2025г., гаранция за изпълнение в размер на 5 % от пропорционално изчислената за 12 месеца стойност на прогнозните количества трансформатори (1 524 861,36 лева), в размер на 76 243,07 лева, в съответствие с т. 10 от документа "Договорни условия", неразделна част от настоящия договор. При активиране на опцията по условията на Чл.4.(3), в случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е представил на Възложителя безусловна и неотменяема банкова гаранция, респективно застраховка, същият е длъжен да представи анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция, респективно нова застрахователна полица със срок на валидност покриващ удължения срок на договора плюс 30 (тридесет) дни, като стойността на гаранцията остава непроменена.

(2). Гаранцията за изпълнение се представя във формата на парична сума или банкова гаранция/застраховка в лева. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на



Възложителя и се освобождава до 30 календарни дни от посочената в ал.1 дата.

(3). Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията.

(4). Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните.

IX. ERFÜLLUNGsort

Art.9. Die Lieferungen erfolgen in der Trafowerkstatt von Elektrorazpredelenie Yug EAD in Stadt Plovdiv, Yuzhna Industrialna Zona, Kuklensko Chaussee 5, Kontaktperson:

IX. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.9. Доставките следва да бъдат извършвани в Трансформаторна работилница на "Електроразпределение Юг" ЕАД в град Пловдив, Южна Индустириална Зона, ул. "Кукленско шосе" № 5, лице за контакт

X. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN AN DIE AUSFÜHRUNG

Art.10.(1). Gemäß Art.12.(2).4. - Technischen Spezifikation EVN EP EAD – TS 16 / PS 18 Ausgabe 08.08.2019 für ölgefüllte Drehstrom-Verteiltransformatoren 50 bis 2500 kVA, einschl. Anhang A, Anhang B, Anhang C und Anhang D dazu.

(2). Im Falle, dass im Zuge der Ausführung der vereinbarten Tätigkeiten gefährliche und/oder ungefährliche Abfälle entstehen, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, diese entgegenzunehmen, wenn er über die notwendigen Genehmigungen und Lizenzen der zuständigen Behörden verfügt (Ministerium für Umwelt und Gewässer, Gesundheitsministerium, Ministerium für Wirtschaft und Energiewirtschaft) oder zur Entgegennahme an eine Person zu übergeben, die über die jeweiligen Genehmigungen gemäß Abfallmanagementgesetz und Umweltschutzgesetz verfügt.

(3). Der Vertrag ist gemäß den Anforderungen vom Art. 31 der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 über die Anmeldung, Bewertung, Genehmigung und Einschränkung von Chemikalien (REACH) zu erfüllen.

X. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл.10.(1). Съгласно Чл.12.(2).4. - Техническа спецификация EVN EP EAD – TS 16 / PS 18 издание 08.08.2019 за трифазни маслени разпределителни трансформатори 50 до 2500 kVA., включително приложение А, приложение В, приложение С и приложение Д към нея.

(2). В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензии от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

XI. SONSTIGES

Art.11.(1). Die Ware wird seitens des AUFTRAGGEBERS nur dann übernommen, wenn sie mit der Originalrechnung mit Angaben (ELEKTROAZPREDELENIE YUG EAD, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov-Str. Nr. 37, Plovdiv; UIC 115552190, MwSt.-Nummer: BG 115552190, vermögenshaftende Person: Karl Denk), Vertragsnummer, Bestellungsnummer, Abnahme-/Übergabeprotokoll und Kopie der Lieferbestellung geliefert wird.

(2). Die Erstellung einer Rechnung für Materialien zu unterschiedlichen Bestellungen oder unterschiedlichen Verträgen ist nicht



gestattet. Die Lieferungen werden werktags von 08:00 bis 16:00 angenommen.

(3). Angaben des AUFTRAGNEHMERS LEMI-TRAFO EAD, tadt Pernik:

Korrespondenzadresse: 2304 Stadt Pernik, Vladajsko vastanie Str. 1, Kontaktperson

(4). Korrespondenzadresse des AUFTRAGGEBERS: 4000 Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, Kontaktperson:

(5). Bei einer Änderung der Angaben gemäß vorangehendem Absatz verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER, den AUFTRAGGEBER rechtzeitig und schriftlich zu informieren, andernfalls gilt jede Korrespondenz, abgeschickt an die vorstehend genannten Angaben, als abgeschickt.

(6). Alle Mitteilungen, Kündigungen und Anweisungen, mit der Erfüllung dieses Vertrags verbunden und zwischen AUFTRAGGEBER und AUFTRAGNEHMER ausgetauscht, sind dann gültig, wenn sie per Post (mit Empfangsbestätigung), an die Adresse der jeweiligen Partei abgeschickt oder per Kurierdienst zugestellt wurden, gegen Unterschrift der empfangenden Partei.

(7). Die Waren, Gegenstand dieses Vertrags, die der Wiederverwertung unterliegen, werden vom AUFTRAGNEHMER nach schriftlicher Information seitens des AUFTRAGGEBERS unentgeltlich angenommen.

(8). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

XI. ДРУГО

Чл.11.(1). Стоката ще бъде приемана от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено ако е придружена с оригинална фактура с данни ("ЕЛЕКТРОРАЗПРЕДЕЛЕНИЕ ЮГ" ЕАД, гр.Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" №37, СИК: 115552190, ИН по ДДС: BG 115552190, МОЛ: Карл Денк), с вписан номер на договора, номера на заявката за доставка, приемо-предавателен протокол и копие от заявката за доставка.

(2). Не се допуска фактурирането на материали от различни заявки за доставка или различни договори в една обща фактура. Доставките се приемат в рамките на всеки работен ден от 08:00 до 16:00 часа.

(3). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ "ЛЕМИ - ТРАФО" ЕАД, гр. Перник:

Адрес за кореспонденция: П.код 2304, гр. Перник, ул. "Владайско въстание" № 1, лице за контакти

(4). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: П.код 4000, гр. Пловдив, ул. "Христо Г. Данов" № 37, лице за контакти

(5). При промяна на данните в предходната алинея ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.

(6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменени между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

(7). Стоките, предмет на настоящия договор, подлежащи на рециклиране, се приемат безвъзмездно от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(8). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art.12(1). Alle nachstehend aufgeführten Anhänge gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen untrennbaren Bestandteil dar.

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag bindend sind, wobei im Falle eines Widerspruchs zwischen Bestimmungen der einzelnen Dokumente die Bestimmung des Dokumentes der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1. der vorliegende Vertrag

2. Verhandlungsprotokoll, einschl. Preisliste vom 03.10.2019.

3. Vertragliche Bedingungen zum Vergabeverfahren „Lieferung von Netztransformatoren“, veröffentlicht im TED Ausgabe 2019/S097-236070/21.05.2019 (Qualifikationssystem)

4. Technischen Spezifikation EVN EP EAD – TS 16 / PS 18 Ausgabe 08.08.2019 für ölgefüllte

Drehstrom-Verteiltransformatoren 50 bis 2500 kVA, einschl. Anhang A, Anhang B, Anhang C und Anhang D dazu;

5. Allgemeine Kaufbedingungen der Unternehmen aus der EVN Gruppe, ausgegeben im Monat Dezember 2018.

6. Klausel über soziale Verantwortung der Unternehmen aus der EVN Gruppe, ausgegeben im Monat Januar 2011.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.12.(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящия договор
2. Протокол от договаряне, вкл. ценова листа от 03.10.2019.
3. Договорни условия към процедура за възлагане "Доставка на мрежови трансформатори" публикация в TED номер 2019/S097-236070/21.05.2019 (квалификационна система)
4. Техническа спецификация EVN EP EAD – TS 16 / PS 18 издание 08.08.2019 за трифазни маслени разпределителни трансформатори 50 до 2500 kVA, включително приложение А, приложение В, приложение С и приложение Д към нея;
5. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, издание Декември 2018г.
6. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN, издание Януари 2011г.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ AUFTRAGGEBER:

[Redacted signature box]

/ Здравко Братоев /
/ Zdravko Bratоеv /

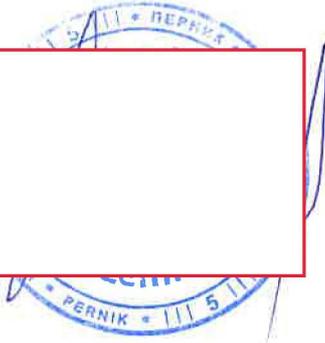


[Redacted signature box]

/ Карл Денк /
/ Karl Denk /

ИЗПЪЛНИТЕЛ/ AUFTRAGNEHMER:

[Redacted signature box]



/

[Redacted signature box]